

မြန်မာစာ

缅甸语

第二册

北京外国语学院

周思贤 陈雪华 编著

号 221 字登准(京)

缅甸语

第2册

周思贤 陈雪华 编著

外语教学与研究出版社

F-5870-0003-1 1982

50.00 元

(京)新登字 155 号

緬甸語

第二册

周思賢 陳雪華 編

* * *

外語教學與研究出版社出版發行
(北京西三環北路 19 號 100081)

<http://www.fltrp.com.cn>

北京外國語大學印刷廠印刷

開本 850×1168 1/32 10.75 印張 167 千字

1994 年 3 月第 1 版 1999 年 9 月第 2 次印刷

印數: 301—800 冊

* * *

ISBN 7-5600-0747-3

G·392

定價: 15.90 元

သင်ခန်းစာ ၁

စာ: သောက်ချိန်မှ ယဉ်ကျေးပါ

ဒေင်္ဂါအေး ဟာ မိခင်ကောင်း တစ်ယောက်ဖြစ်တယ်။
တစ်နေ့မှာ သား သမီးတွေကို ခေါ်ပြီး အစား အသောက်
နဲ့ ပတ်သက်တဲ့ စဉ်းကမ်း တွေကို ပြောပြတယ်။

ဒေင်္ဂါအေး ။ ။ သား တို့သမီး တို့ရေ၊ ထမင်း စားတဲ့
အခါမှာ စဉ်းကမ်း ရှိရှိ စားတတ်ကြ
ရဲ့လား။

ကလေးများ ။ ။ စားတတ်ကြပါတယ် မေမေ။ လူကြီးတွေ
မစားခင် ထမင်းတင်းကို အရင်မ
နှိုက်ရပါဘူး။

ကိုကြီး ။ ။ ထမင်းစားရင် လူကြီး မိဘတွေကို
စားဦး စားဖူးဦး ချပြီးမှ
စားကြရပါတယ် မေမေ။

ကိုလေး ။ ။ တင်းကို လက်နဲ့ မနှိုက်ရပါဘူး။ ။ တင်း
ခပ်ရင်လဲ ဇွန်းကိုဘယ်လက်နဲ့ ကိုင်ရပါ
တယ်။

ဒေင်္ဂါအေး ။ ။ ဘာကြောင့် ဇွန်းကိုဘယ်လက်နဲ့ ကိုင်ရ

တၢလဲ။

ကိုလေး ။ ။ ထွန်တော်တို့က ထမင်း ကို ညၢလက်နဲ့
စား တယ်မဟုတ်လား မေမေ။ ဒီ
တော့ ညၢလက်နဲ့ ဇွန်း ကိုကိုင်ရင် ညစ်
ပတ်ပေကံ့သွား မှာ ပေါ့။ ဒီအထွက်
ဇွန်း ကို ဘယ်လက်နဲ့ ကိုင်ရတာပါ။

ဒေTအေး ။ ။ ကဲ-သမီး ကလဲ ပြောပါလား ။

မကြီး ။ ။ ဟင်း ရၢည် သောက်တဲ့အခါ ဂွေး ဂွေး ဂွဲ ဂွဲ
မၢ်ညီ အောင်မ သောက်ရပါဘူး ။ ထ
မင်း စား တဲ့အခါမှာလဲ တပုတ်ပုတ်မြၢ်
အောင်မစား ရပါဘူး မေမေ။

ကိုကြီး ။ ။ ထမင်း စား ပွဲအနား မှာ ခွဲမဟက်ရ
ပါဘူး ။ ထမင်း ဟင်း ကို ဖိတ်စဉ်
အောင်မစား ရပါဘူး ။

ကိုလေး ။ ။ ထမင်း စား တဲ့အခါမှာလဲ ထမင်း လုတ်
ကြီး ကြီး နဲ့ပါး စပ်ပြၢ် နေအောင် မ
စား ရပါဘူး ။

မကြီး ။ ။ ထမင်း ကို စား နိုင်သလောက်သာကိုယ်
ပန်း ကန်ထဲ ထည့်ရပါတယ်။ မတန်တဆမ
ထည့်ရပါဘူး ။

ဒေTအေး ။ ။ သား တို့သမီး တို့ ပြောတာ တွေဟာ မှန်

ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ အရေးကြီးတဲ့အချက်
တွေ ကျန်သေးတယ်။ ဘယ်သူ့ဘာလဲ။

ကိုလေး ။ ။ တွန့်တော်သိပါတယ် မေမေ။ ထမင်းမ
စားခင် လက်ကိုစင်စင်ဆေးရပါ
တယ်။ ထမင်းစားပြီးတဲ့အခါမှာလဲ
လက်ကိုဆပ်ပြာနဲ့စင်စင်ဆေးရပါတယ်။
ပြီးတော့ လက်ကိုလက်သုတ်ပုဝါနဲ့ သုတ်ရ
ပါတယ်။

ဒေါ်အေး ။ ။ ဘာကြောင့် ဒီလိုလုပ်ရတယ်ဆိုတာကိုပြီး
နဲ့မပြီးတို့ ပြောပြပါနဲ့။

ကိုကြီး ။ ။ လက်မဆေးဘဲ ထမင်းစားရင်လက်က
အညစ်အကြေးတွေတာဝမ်းထဲကို
ရောက်သွားတတ်ပါတယ် မေမေ။

မကြီး ။ ။ ထမင်းစားပြီးတိုင်း လက်ကိုစင်စင်
မဆေးရင်တင်းစေ့နံနံနပါတယ်။
ပြီးတော့ လက်ကိုလက်သုတ်ပုဝါနဲ့မသုတ်ဘဲ
ကိုယ့်အဝတ်အစားမှာ သုတ်မယ်ဆိုရင်မ
ယဉ်ကျေးရဘဲ ရောက်တယ်။ အဝတ်
အစားလဲ ညစ်ပတ်သွားတတ်ပါတယ်။

ဒေါ်အေး ။ ။ ဟုတ်တယ်။ သားတို့သမီးတို့ ပြောတာတွေ
အားလုံးမှန်ပါတယ်။ ထမင်းစားတဲ့အ

ခါမှာ အခု ပြောတဲ့အတိုင်း စား

သောက်ကြပါ။

ကလေးများ။ ။ ။ တုတ်တုတ်ပါမေမေ။

ဝေါဟာရများ

ကိုင် - က	握, 掌握; 负责	ဒီတော့ - သ	这样
ကြီးကြီး - ကဝ	大大地, 特别	နံ - က	臭
ခပ် - က	舀, 汲	နှိတ် - က	掏, 抓
ခွဲဟက် - က	咳痰	ပါးစပ် - န	嘴
စားဦးစားဖူး - န	ပေကုံး - က		脏
	尚未动用的饭菜	ဖိစပ် - က	溢出
စေ့ - န	臭味	ဘာကြောင့် - ကဝ	为什么
စင်စင် - ကဝ	干干净净地	ဘယ် - န	左
စဉ်းကမ်းရှိရှိ - ကဝ	မတန်တဆ - ကဝ		过分地
	有纪律地	မိခင် - န	母亲
ဆေး - က	洗	ယဉ်ကျေး - နဝ	
ညာ - န	右		文明, 有礼貌
ညစ်ပတ် - က	脏	ခူးခူးရှိရှိ - ကဝ	吸溜吸溜地
ထည့် - က	装入, 放进, 添加;	လက်သုတ်ပုဝါ - န	擦手巾
	寄 (信件)	လှက် - မ	口 (饭)

မာတိကာ

သင်ခန်းစာ ၁	1
စာ: သောက်ချိန်မှယဉ်ကျေးပါ	
သင်ခန်းစာ ၂	15
မြန်မာ့ယဉ်ကျေးမှုဆွေးနွေးခန်း	
သင်ခန်းစာ ၃	32
လောကမှာတာအရေးအကြီးဆုံးလဲ	
သင်ခန်းစာ ၄	48
တာဝန်သိခြင်း	
သင်ခန်းစာ ၅	64
စာအုပ်စာပေလူမီဂ်ဆွေ	
သင်ခန်းစာ ၆	81
ကမ္ဘာကျော်ကြားပုဂ္ဂိုလ်များ	
သင်ခန်းစာ ၇	95
မြေခွေးနဲ့ဆိတ်	
သင်ခန်းစာ ၈	112
ဘုရားရှင်ဆီပေးစာ	

သင်ခန်းစာ ၉ 129

အအေးမိခြင်း

သင်ခန်းစာ ၁၀ 145

ကျောင်းမှန်မှန်တက်စာမခတ်

သင်ခန်းစာ ၁၁ 165

အချိန်မီတန်ဖိုး

သင်ခန်းစာ ၁၂ 185

ဖွဲ့

သင်ခန်းစာ ၁၃ 205

တရုတ်-မြန်မာချစ်ကြည်ရေး

သင်ခန်းစာ ၁၄ 227

မြန်မာ့လွတ်လပ်ရေးနေ့

သင်ခန်းစာ ၁၅ 246

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ(၁)

သင်ခန်းစာ ၁၆ 269

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ(၂)

သင်ခန်းစာ ၁၇ 292

မြန်မာတိုင်းရင်းသားလူမျိုးများ

သင်ခန်းစာ ၁၈ 315

မြန်မာ့သစ်တော

သင်ခန်းစာ ၁

စာ: သောက်ချိန်မှာ ယဉ်ကျေးပါ

ဒေါ်အေး: ဟာ မိခင်ကောင်းတစ်ယောက်ဖြစ်တယ်။
တစ်နေ့မှာ သားသမီးတွေကို ခေါ်ပြီး အစားအသောက်
နဲ့ပတ်သက်တဲ့ စဉ်းကမ်းတွေကို ပြောပြတယ်။

ဒေါ်အေး: ။ ။ သားတို့သမီးတို့ရေ၊ ထမင်းစားတဲ့
အခါမှာ စဉ်းကမ်းရှိရှိ စားတတ်ကြ
ရဲ့လား။

ကလေးများ: ။ ။ စားတတ်ကြပါတယ်မေမေ။ လူကြီးတွေ
မစားခင် ထမင်းဟင်းကို အရင်မ
နှိုက်ရပါဘူး။

ကိုကြီး: ။ ။ ထမင်းစားရင် လူကြီးမိဘတွေကို
စားဦးစားဖူးဦးချပြီးမှ
စားကြရပါတယ်မေမေ။

ကိုလေး: ။ ။ ဟင်းကို လက်နဲ့မနှိုက်ရပါဘူး။ ဟင်း
ခပ်ရင်လဲ ဇွန်းကိုဘယ်လက်နဲ့ ကိုင်ရပါ
တယ်။

ဒေါ်အေး: ။ ။ ဘာကြောင့် ဇွန်းကိုဘယ်လက်နဲ့ကိုင်ရ

တၢလဲ။

ကိုလေး ။ ။ ကွန်တော်ကိုတထမင်း ကိုညၢလက်နဲ့
စားတယ်မဟက်လား မေမေ။ ဒီ
တော့ညၢလက်နဲ့ဖွန်း ကိုကိုင်ရင် ညစ်
ပက်ပေက္ခာသား မှာပေါ့။ ဒီအထွက်
ဖွန်း ကိုတယ်လက်နဲ့ ကိုင်ရတာပါ။

ဒေါ်အေး ။ ။ ကဲ-သမီး ကလဲပြောပါလား။

မကြီး ။ ။ ဟင်းရည်သောက်တဲ့အခါ ခူးခူး ရဲ့ရဲ့
မည်အောင်မသောက်ရပါဘူး။ ထ
မင်းစားတဲ့အခါမှာလဲ တပုတ်ပုတ်မြည်
အောင်မစားရပါဘူး မေမေ။

ကိုကြီး ။ ။ ထမင်းစားပွဲအနားမှာ ခွဲမဟက်ရ
ပါဘူး။ ထမင်းဟင်းကိုဖိစပ်
အောင်မစားရပါဘူး။

ကိုလေး ။ ။ ထမင်းစားတဲ့အခါမှာလဲ ထမင်းလှက်
ကြီးကြီးနဲ့ပါးစပ်ပြည့်နေအောင်မ
စားရပါဘူး။

မကြီး ။ ။ ထမင်းကိုစားနိုင်သလောက်သာကိုယ်
ပန်းကန်ထဲထည့်ရပါတယ်။ မကန်ကဆမ
ထည့်ရပါဘူး။

ဒေါ်အေး ။ ။ သားတို့သမီးတို့ပြောတာတွေမှာမှန်

ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ အရေးကြီးတဲ့အချက်
တွေ ကျန်သေးတယ်။ ဘယ်သူ့ဘာလဲ။

ကိုလေး ။ ။ တွန့်တော်သိပါတယ် မေမေ။ ထမင်း မ
စား ခင်လက်ကိုစင်စင်ဆေးရပါ
တယ်။ ထမင်း စားပြီးတဲ့အခါမှာလဲ
လက်ကိုဆပ်ပြာနဲ့စင်စင်ဆေးရပါတယ်။
ပြီးတော့ လက်ကိုလက်သုတ်ပုဝါနဲ့ သုတ်ရ
ပါတယ်။

ဒေါ်အေး ။ ။ ဘာကြောင့် ဒီလိုလုပ်ရတယ်ဆိုတာကိုကြီး
နဲ့မကြီးတို့ပြောပြပါနဲ့။

ကိုကြီး ။ ။ လက်မဆေးဘဲ ထမင်းစားရင်လက်က
အညစ်အကြေးတွေတာဝမ်းထဲကို
ရောက်သွားတတ်ပါတယ် မေမေ။

မကြီး ။ ။ ထမင်းစားပြီးတိုင်းလက်ကိုစင်စင်
မဆေးရင်တင်းစေ့နံနံနေပါတယ်။
ပြီးတော့ လက်ကိုလက်သုတ်ပုဝါနဲ့မသုတ်ဘဲ
ကိုယ်အဝတ်အစားမှာ သုတ်မယ်ဆိုရင်မ
ယဉ်ကျေးရဘဲ ရောက်တယ်။ အဝတ်
အစားလဲညစ်ပက်သွားတတ်ပါတယ်။

ဒေါ်အေး ။ ။ ဂုတ်တယ်။ သားတို့သမီးတို့ပြောတာတွေ
အားလုံးမှန်ပါတယ်။ ထမင်းစားတဲ့အ

ခါမှာ အခု ပြောတဲ့အတိုင်း စား

သောက်ကြပါ။

ကလေး များ ။ ။ ဖုတ်တုပါ မေ မေ။

ဝေါဟာရများ

ကိုင်း-က 握, 掌握; 负责 ဒီတော့-သ 这样

ကြီးကြီး-ကဝ 大大地, 特别 နံ-က 臭

ခပ်-က 舀, 汲 နှိုက်-က 掏, 抓

ခွဲဟက်-က 咳痰 ပါးစပ်-န 嘴

စားဦးစားဖူး-န ပေကုံး-က 脏

尚未动用的饭菜 ဖိစပ်-က 溢出

စေ့-န 臭味 ဘာကြောင့်-ကဝ 为什么

စင်စင်-ကဝ 干干净净地 ဘယ်-န 左

စဉ်းကမ်းရှိရှိ-ကဝ မတန်တဆ-ကဝ 过分地

有纪律地 မိခင်-န 母亲

ဆေး-က 洗 ယဉ်ကျေး-နဝ

ညာ-န 右 文明, 有礼貌

ညစ်ပတ်-က 脏 ခူးခူးရှဲရှဲ-ကဝ 吸溜吸溜地

ထည့်-က 装入, 放进, 添加; လက်သုတ်ပုဝါ-န 擦手巾

寄(信件) လှက်-မ ဝါ(饭)

သုတ် - က	寮	အနား - န	旁边, 附近
တင်း ရည် - န	菜汤	အရေးကြီး - က	重要
အချက် - န	要点	အရင် - ကဝ	(၄) 先
အစားအသောက် - န	饮食	ဦးချ - က	叩头,
အညစ်အကြေး - န	脏物		先为长辈把饭菜盛出来

၇၆။ ပြုချက်

၁။ နဲ့ပတ်သက်တဲ့ (定助) 置名词或代词之后, 作定语。意为“关于……的”、“与……有关的”。

ပုံစံ (၁) အခုစာမေး ပွဲနဲ့ပတ်သက်တဲ့စဉ်း ကမ်း တွေ
ကို ပြောပြမယ်။

现在讲一下考试规则。

(၂) သူနဲ့ပတ်သက်တဲ့သတင်း ကို မကြား ဘူးလား။

没听到他的消息吗?

၃။ ဆိုရင် (连词) 置名词、代词、词组或句子之后, 表示假设和条件。意为“如果……”、“若是……”。

ပုံစံ (၁) မြန်မာစကား ဆိုရင် ဘော့ နည်း နည်း ပါး
ပါး ပြောတတ်ပါတယ်။

若是缅甸倒是会说一点。

(၂) ဣန္တေသိသဘိုရင် သွား မှာ မတုတ်ဘူး။

要是我就不会去。

(၃) မဝင်း ဝင်း မသွား နိုင်ဘူး ဆိုရင် မခင်
ခင်သွား ပါ။

如果玛温温不能去，玛钦钦去吧。

၃။ ရာ ဂေ ဘက် 置动词之后，“ရာ”与其前面的动词构成名词，“ဂေ ဘက်”为谓语动词。意为“就等于……”、“就意味着……”。

ပုံစံ (၁) အချိန်ကို မမြတ်နိုး ရင် အသက်ကို မမြတ်နိုး ရာ
ဂေ ဘက်တယ်။

不爱惜时间就意味着不珍惜生命。

(၂) ဒီလိုလုပ်တာဟာ ကတိ မတည် ရာ ဂေ ဘက်တယ်။

这样做就是不守信用。

၄။ သ လောကီ (扶助) 置动词或助动词之后，表示数量和能力等。

ပုံစံ (၁) ခင်ဗျာလိုသ လောကီ ပေး မယ်။

你要多少就给多少。

(၂) ဣန္တေသိသိမ်မှာ နေချင်သ လောကီ နေနိုင်
ပါတယ်။

在我家想住多久就可以住多久。

(၃) ဣန္တေသိသ လောကီ ခင်ဗျား ကို ပြောပြ
မယ်။

我把知道的都告诉你。

၅။ တဲ့အတိုင်း (扶助) 置动词之后。表示行为动作的依据。

意为“按照……”、“遵照……”。

ပုံစံ (၁) ဆရာ ပြောတဲ့အတိုင်း လုပ်ပါ။

照老师说的做。

(၂) မိဘတွေမှာကြားတဲ့အတိုင်း ကျွန်တော်တို့

တားမယ်။

我按父母嘱咐的那样努力学习。

(၃) မောင်ရဲကွန်း လုပ်တဲ့အတိုင်း လုပ်ပါ။

按貌耶彤的样子做。

လေ့ကျင့်ခန်း

၁။ အောက်ပါဝါကျတွေမှာအမှားပါရင်ပြင်ပေးပါ။

(၁) ဒေသမှ မေတကတစ်ယောက်ကောင်းမိခင်ဖြစ်

ပါတယ်။

(၂) တစ်နေ့မှာ ဒေသအေးကသားသမီးတွေကိုခေ

တစ်အစားအသောက်နဲ့ပတ်သက်စဉ်းကမ်းတွေ
မှာပြောပြတယ်။

(၃) ထမင်းတစ်စင်းကမ်းရှိရှိတက်စားပြုလေ။

(၄) တင်းကိုနဲ့လက်မနီကိရဘူး၊ တင်းခပ်တဲ့အခါမှာ

ရင်လဲစွန်း ကိုနဲ့ဘယ်လက်တိုင်ရပါတယ်။

(၅) ထမင်း စား ရင်ထမင်း လက်ပြီး ကြီး ကိုပါး စပ်
ပြည့်နေ အောင်မစား ပါရဘူး။

(၆) သမီး ကိုပြောတာကိုမှန်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့အရေး
ကြီး တာအချက်တစ်ချက်ကျန်ပါသေးတယ်။ ဘယ်သူသိ
သလား။

(၇) ဘာကြောင့် ဒီလိုလုပ်ရတယ်ဆိုတာတာ မေောင်ခင်
မင်ပြောနိုင်သလဲ။

(၈) ထမင်း မစား တိုင်း လက်တဆပ်ပြာနဲ့စင်စင်
ဆေးရပါတယ်။

(၉) လက်ကိုလက်သုတ်ပုဝါနဲ့မသုတ်ရင်ကိုယ်အဝတ်အစား
မှာသုတ်ဆိုရင်မယဉ်ကျေး ရောက်ပါတယ်။

(၁၀) သား ကိုသမီး ကိုပြောပြောစေတာအား လုံးမှန်
ပါတယ်။ ထမင်း စား တဲ့အခါမှာ ပြောတာအတိုင်း
စား သောက်ကြဖို့မမေ့ကြနဲ့။

(၁၁) ကျွန်တော်တို့လေး ဟာအသက်ငယ်သေး လို့ လက်နဲ့
ထမင်း စား မတတ်သေးဘူး။

၂။ အောက်ပါစကား လုံး စောနဲ့ဝါကျဖွဲ့ပါ။

(၁) နဲ့ပတ်သက်တဲ့ (၂) ဆိုရင်

(၃) ရာရောက် (၄) သလောက်